

Jas

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος; ταῖς δώδεκα
Яків Бога і Господа Ісуса Христа слуга цим дванадцятьом
[G2385](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1427](#)
- φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ: χαίρειν.
племенам що в цьому розсіянні вітання
[G5443](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1290](#) [G5463](#)

Яків, раб Бога й Господа Ісуса Христа, дванадцятьом племенам, які в Розпорощенні, — вітаю я вас!

- 2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε
Суцільну радість вважайте брати мої коли у-випробування впадаєте
[G3956](#) [G5479](#) [G2233](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3752](#) [G3986](#) [G4045](#)
- ποικίλοις,
різноманітні
[G4164](#)

Майте, брати мої, повну радість, коли впадаєте в усілякі випробування,

- 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.
знаючи що це випробування вашої цієї віри виробляє терпіння
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1383](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2716](#) [G5281](#)

знаючи, що досвідчення вашої віри дає терпеливість.

- 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ
а ж терпіння діло досконале нехай-має щоб були-ви досконалі і
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G2041](#) [G5046](#) [G2192](#) [G2443](#) [G1510](#) [G5046](#) [G2532](#)
- ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
цілісні ні-в чому не-маючи-нестачі
[G3648](#) [G1722](#) [G3367](#) [G3007](#)

А терпеливість нехай має чин досконалий, щоб ви досконалі та бездоганні були, і недостачі ні в чому не мали.

- 5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος,
Якщо ж хтось з-вас потребує мудрості нехай-просить у цього що-дає
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3007](#) [G4678](#) [G0154](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1325](#)
- Θεοῦ, πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
Бога усім щедро і не докоряючи і буде-дано йому
[G2316](#) [G3956](#) [G0574](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

А якщо кому з вас не стає мудрости, нехай просить від Бога, що всім дає просто, та не докоряє, — і буде вона йому дана.

6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος. ὁ γὰρ
 нехай-просить же з вірою ніскільки не-сумніваючись бо-той хто
[G0154](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4102](#) [G3367](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1063](#)

διακρινόμενος ἕοικεν κλύδωνι θαλάσσης, ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.
 сумнівається подібний-до хвилі морської вітром-гнаної і киданої
[G1252](#) [G1503](#) [G2830](#) [G2281](#) [G0416](#) [G2532](#) [G4494](#)

Але нехай просить із вірою, без жодного сумніву. Бо хто має сумнів, той подібний до морської хвилі, яку жене й кидає вітер.

7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήμψεται τι παρὰ
 нехай-не бо думає той чоловік такий що отримає що-небудь від
[G3361](#) [G1063](#) [G3633](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G3754](#) [G2983](#) [G5100](#) [G3844](#)

τοῦ Κυρίου;
 цього Господа
[G3588](#) [G2962](#)

Нехай бо така людина не гадає, що дістане щось від Господа.

8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
 людина двоєдушна непостійна на всіх цих шляхах своїх
[G0435](#) [G1374](#) [G0182](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

Двоєдушна людина непостійна на всіх дорогах своїх.

9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινός, ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ;
 Нехай-хвалиться ж цей брат який смиренний у цій високості своїй
[G2744](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5011](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5311](#) [G0846](#)

А понижений брат нехай хвалиться високістю своєю,

10 ὁ δὲ πλούσιος, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου,
 а ж багатий у цьому приниженні своєму бо як квітка трави
[G3588](#) [G1161](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5014](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5613](#) [G0438](#) [G5528](#)

παρελεύσεται.
 він-минеться
[G3928](#)

а багатий — поніженням своїм, бо він промине, як той цвіт трав'яній, —

11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος, σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον,
 зійшло бо це сонце із цим пеклом і висушило цю траву
[G0393](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2742](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3588](#) [G5528](#)

καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ
 і ця квітка її опала і ця краса цього обличчя її
[G2532](#) [G3588](#) [G0438](#) [G0846](#) [G1601](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2143](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#)

ἀπώλετο. οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ, μαρανθήσεται.
 загнула так і цей багатий у цих дорогах своїх зів'яне
[G0622](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4197](#) [G0846](#) [G3133](#)

бо сонце зійшло зо спекотою, і траву посушило, — і відпав цвіт її, і зникла краса її виду. Так само зів'яне й багатий у дорогах своїх!

- 12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν; ὅτι δόκιμος γενόμενος,
 Блаженный чоловік який терпить випробування бо випробуванним ставши
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G5278](#) [G3986](#) [G3754](#) [G1384](#) [G1096](#)
- λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
 отримає цей вінець цього життя який обіцяв тим хто-любить Його
[G2983](#) [G3588](#) [G4735](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

Блаженна людина, що витерпить пробу, бо, будши випробувана, дістане вінця життя, якого Господь обіцяв тим, хто любить Його.

- 13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, ὅτι Ἄπο Θεοῦ πειράζομαι. ὁ γὰρ Θεὸς
 Нехай-ніхто спокушуваний не-каже що від Бога я-спокушуюсь бо ж Бог
[G3367](#) [G3985](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3985](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2316](#)
- ἀπειραστός ἐστὶν κακῶν; πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
 не-спокушується є злом спокушає ж Він-Сам нікого
[G0551](#) [G1510](#) [G2556](#) [G3985](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3762](#)

Випробовуваний, хай не каже ніхто: „Я від Бога спокушуваний“. Бо Бог злом не спокушується, і нікого Він Сам не спокушує.

- 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας, ἐξελκόμενος καὶ
 кожен же спокушується від цієї власної пожадливості захоплюваний і
[G1538](#) [G1161](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1939](#) [G1828](#) [G2532](#)
- δεδραζόμενος;
 зваблюваний
[G1185](#)

Але кожен спокушується, як на́дяться й зводиться пожадливістю власною.

- 15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα. τίκει ἀμαρτίαν; ἡ δὲ ἀμαρτία
 потім ця пожадливість зачавши народжує гріх а ж гріх
[G1534](#) [G3588](#) [G1939](#) [G4815](#) [G5088](#) [G0266](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0266](#)
- ἀποτελεσθεῖσα, ἀποκύει θάνατον.
 довершившись породжує смерть
[G0658](#) [G0616](#) [G2288](#)

Пожадливість потому, зачавши, народжує гріх, а зроблений гріх народжує смерть.

- 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
 Не обманюйтесь брати мої улюблені
[G3361](#) [G4105](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#)

Не обманюйтесь, брати мої любі!

- 17 πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον, ἄνωθεν ἐστὶν, καταβαῖνον
 кожен дар добрий і кожен подарунок досконалий згори є що-сходить
[G3956](#) [G1394](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1434](#) [G5046](#) [G0509](#) [G1510](#) [G2597](#)
- ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγή, ἢ
 від цього Отця цих світил у-Якого в-Кому немає жодної зміни чи
[G0575](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1762](#) [G3883](#) [G2228](#)
- τροπῆς ἀποσκίασμα.
 повороту тіні
[G5157](#) [G0644](#)

Усяке добре давання та дар досконалий походить згори від Отця світил, що в Нього нема переміни чи тіні відміни.

18 βουληθεῖς, ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς
 побажавши породив нас словом істини для того щоб-бути нам
[G1014](#) [G0616](#) [G1473](#) [G3056](#) [G0225](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1473](#)

ἀπαρχὴν τινα, τῶν αὐτοῦ κτισμάτων,
 первістком певним серед-цих Його створінь
[G0536](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2938](#)

| Захотівши, Він нас породив словом правди, щоб ми стали якимсь первоплідом творів Його.

19 ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς
 Знайте брати мої улюблені нехай-буде ж кожна людина швидкою на
[G1492](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0444](#) [G5036](#) [G1519](#)

τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν;
 те-щоб слухати повільною на те-щоб говорити повільною на гнів
[G3588](#) [G0191](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3709](#)

| Отож, мої браті любі, нехай буде кожна людина швидко послухати, забарна говорити, повільна на гнів.

20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς, δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.
 гнів бо чоловіка праведності Божої не здійснює
[G3709](#) [G1063](#) [G0435](#) [G1343](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2038](#)

| Бо гнів людський не чинить праведности Божої.

21 διὸ, ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας, ἐν πραΰτητι
 тому відкинувши всяку нечистоту і надлишок злоби, з лагідністю
[G1352](#) [G0659](#) [G3956](#) [G4507](#) [G2532](#) [G4050](#) [G2549](#) [G1722](#) [G4240](#)

δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
 прийміть це вкорінене слово яке може спасти ці душі ваші
[G1209](#) [G3588](#) [G1721](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)

| Тому то відкиньте всіляку нечисть та залишок злобі, і прийміть із лагідністю всіяне слово, що може спасти ваші душі.

22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον,
 будьте ж виконавцями слова а не лише-слухачами тільки
[G1096](#) [G1161](#) [G4163](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0202](#) [G3440](#)

παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς,
 обманючи самих-себе
[G3884](#) [G1438](#)

| Будьте ж виконавцями слова, а не слухачами самими, що себе самих обманюють.

23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστίν, καὶ οὐ ποιητὴς, οὗτος
 бо якщо хтось слухач слова є а не виконавець він
[G3754](#) [G1487](#) [G5100](#) [G0202](#) [G3056](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4163](#) [G3778](#)

ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν
 подібний-до чоловіка що-розглядає це обличчя цього народження свого у
[G1503](#) [G0435](#) [G2657](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1078](#) [G0846](#) [G1722](#)

ἐσόπτρῳ.
 дзеркалі
[G2072](#)

| Бо хто слухач слова, а не виконавець, той подібний людині, що риси обличчя свого розглядає у дзеркалі, —

24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος
подивився бо на-себе і відійшов і одразу забув яким
[G2657](#) [G1063](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1950](#) [G3697](#)

ἦν.
він-був
[G1510](#)

| бо розгляне себе та й відійде, і зараз забуде, яка вона є.

25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον, τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ
хто ж вдивившись у закон досконалий цей закон свободи і
[G3588](#) [G1161](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3551](#) [G5046](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1657](#) [G2532](#)

παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου--
залишившись не слухачем забудькуватості ставши а виконавцем діла
[G3887](#) [G3756](#) [G0202](#) [G1953](#) [G1096](#) [G0235](#) [G4163](#) [G2041](#)

οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
той блаженний у цьому чиненні своєму буде
[G3778](#) [G3107](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4162](#) [G0846](#) [G1510](#)

| А хто заглядає в закон досконалий, закон волі, і в нім пробуває, той не буде забудько слухач, але виконавець діла, — і він буде блаженний у діянні своїм!

26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ,
Якщо хтось вважає-себе побожним що-є не приборкуючи язика свого
[G1487](#) [G5100](#) [G1380](#) [G2357](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5468](#) [G1100](#) [G0846](#)

ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.
а обманюючи серце своє у-того марна ця побожність
[G0235](#) [G0538](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3152](#) [G3588](#) [G2356](#)

| Коли ж хто гадає, що він побожний, і свого язика не вгамовує, та своє серце обманує, — марна побожність того!

27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὕτη
побожність чиста і непорочна перед цим Богом і Отцем ось-яка
[G2356](#) [G2513](#) [G2532](#) [G0283](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3778](#)

ἐστίν: ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν;
є відвідувати сиріт і вдів у їхній скорботі їхній
[G1510](#) [G1980](#) [G3737](#) [G2532](#) [G5503](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G0846](#)

ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
незаплямованим себе зберігати від цього світу
[G0784](#) [G1438](#) [G5083](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Чиста й непорочна побожність перед Богом і Отцем оця: зглянутися над сиротами та вдовіцями в утисках їхніх, себе берегти чистим від світу.